

◎テロ対策海上阻止活動に対する補給支援活動の実施に関する特別措置法
に従って行われるカナダ軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府と
カナダ政府との間の交換公文

(略称) カナダとの補給支援特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

平成二十年三月七日 東京で
平成二十年三月七日 効力発生
平成二十年三月十四日 告示

(外務省告示第一五九号)

目次

ページ

日本側書簡	九三九
1 後方支援、物品又は役務の使用	九四〇
2 後方支援、物品又は役務の移転の禁止	九四〇
3 協議	九四〇
カナダ側書簡	九四一

日本側書簡

(テロ対策海上阻止活動に対する補給支援活動の実施に関する特別措置法に従って行われるカナダ軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府とカナダ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国のテロ対策海上阻止活動に対する補給支援活動の実施に関する特別措置法(平成二十年法律第一号。以下「法」という。)に言及する光栄を有します。

法の目的は、二十一年九月十一日にアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃によつておたざられている脅威の除去に努めることにより国際連合憲章の目的の達成に寄与する活動のうち、テロリスト、武器等の移動を国際的協調の下に阻止し及び抑止するためインド洋上を航行する船舶に対して検査、確認その他の必要な措置を執る活動(以下「テロ対策海上阻止活動」という。)(の日滑かつ効果的な実施に資するため、テロ対策海上阻止活動に係る任務に従事する諸外国の軍隊その他これに類する組織の艦船に対して日本国の自衛隊に属する物品及び役務の提供(艦船若しくは艦船に搭載する回転翼航空機の燃料油の給油又は給水を含む)に限る。)(に係る活動を実施することにより、日本国が国際的なテロリズムの防止及び根絶のための国際社会の取組に引き続き積極的かつ主体的に寄与し、もつて日本国を含む国際社会の平和及び安全の確保に資することにあります。

本大臣は、更に、法に従つてカナダの軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援の分野における物品又は役務(以下「後方支援、物品又は役務」という。)(に関する両政府間の討議に言及することを含む)に、それらの討議の結果、次の取極を日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

カナダとの補給支援特別措置法に従つて行われる物品等の提供取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, March 7, 2008

Excellency,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Supply Assistance Activities in Support of Counter-Terrorism Maritime Interdiction Activities (Law No.1 of 2008, hereinafter referred to as "the Law").

The purpose of the Law is to continue active and voluntary contributions to efforts by the international community for the prevention and eradication of international terrorism, and thereby contribute to ensuring peace and security of the international community including Japan, through activities related to the provision of supplies and services of the Self-Defense Forces of Japan (limited to activities that provide fuel for vessels or rotary wing aircraft carried on vessels and water) to vessels of the armed forces or other similar entities of foreign countries which are engaged in duties related to activities that contribute to the achievement of the purposes of the Charter of the United Nations by making efforts to eradicate the threat caused by the terrorist attacks in the United States of America on September 11, 2001, and to take such necessary measures as the inspection and verification of vessels sailing the Indian Ocean with a view to interdicting and deterring the movements of terrorists, weapons or other material under international cooperation (hereinafter referred to as "counter-terrorism maritime interdiction activities"), in order to assist in the smooth and effective implementation of counter-terrorism maritime interdiction activities.

I have further the honour to refer to the discussions that have taken place between our two Governments concerning supplies and services in the field of logistic support (hereinafter referred to as "the logistic support, supplies, and services") contributed to the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

カナダとの補給支援特別措置法に従つて行われる物品等の提供取極

後方支援
物品又は
役務の使
用
後方支援
物品又は
役務の移
転の禁止
協 議

1 法に従つてカナダの軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならぬ。

2 法に従つてカナダの軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によつてもカナダの軍隊その他これに類する組織以外の者に移転してはならぬ。

3 日本国政府及びカナダ政府は、この取極の効果的な実施のために相互に協議する。

本大臣は、更に、前記の提案がカナダ政府にとつて受諾し得るものである場合には、この書簡及びカナダ政府に代わるその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千八年三月七日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

日本国駐在カナダ特命全權大使

ジョゼフ・ピーター・キャロン閣下

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.

2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of Canada, without the prior consent of the Government of Japan.

3. The Government of Japan and the Government of Canada will consult with each other for the purpose of effective implementation of the present arrangements.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of Canada, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of Canada shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Joseph Peter Caron
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada

カナダ側
書簡

(カナダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、カナダの軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に関する本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がカナダ政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡並びに英語及びフランス語がひとしく正文であること返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることをカナダ政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年三月七日に東京で

日本国駐在カナダ特命全権大使

ジョゼフ・ピーター・キャロン

日本国外務大臣 高村正彦閣下

(Canadian Note)

Tokyo, March 7, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date concerning the discussions that have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of Canada, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada that the proposals set out in your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada and that your Excellency's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joseph Peter Caron

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Note japonaise)

(Traduction)

Tokyo, le 7 marzo 2008

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Loi japonaise portant sur les dispositions spéciales concernant les activités d'aide de ravitaillement en soutien aux activités d'interdiction maritime d'antiterrorisme (Loi n°1 de 2008, ci-après dénommée "la Loi").

Le but de la Loi est de continuer la contribution active et volontaire aux efforts de la communauté internationale pour la prévention et l'éradication du terrorisme international et, ainsi, contribuer à assurer la paix et la sécurité de la communauté internationale, y compris le Japon, au moyen d'activités liées à l'approvisionnement en fournitures et services des Forces d'Auto-Défense du Japon (limité aux activités qui fournissent du carburant pour les vaisseaux ou pour les avions à ailes rotatives transportés sur les vaisseaux ainsi que de l'eau) des vaisseaux des forces armées ou autres entités analogues de pays étrangers qui s'engagent dans les obligations liées aux activités qui contribuent à la réalisation des objectifs de la Charte des Nations Unies en faisant des efforts pour éradiquer la menace causée par les attaques terroristes du 11 Septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique, et portant sur des mesures nécessaires, telles que l'inspection et la vérification de vaisseaux navigant dans l'océan Indien, en vue d'interdire et dissuader les mouvements de terroristes, d'armes et d'autres matériels par la coopération internationale (ci-après dénommées "les activités d'interdiction maritime d'antiterrorisme"), afin d'aider à la mise en œuvre en douceur et effective des activités d'interdiction maritime d'antiterrorisme.

J'ai aussi l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements relativement aux fournitures et aux services dans le domaine du soutien logistique (ci-après dénommé "soutien logistique, fournitures et services") mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi ainsi que de proposer, au nom du gouvernement du Japon, les arrangements suivants découlant de ces discussions :

1. L'utilisation du soutien logistique, des fournitures et des services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, doit être conforme à la Charte des Nations Unies.
2. Le soutien logistique, les fournitures et les services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, ne doivent pas être transférés, temporairement ou de façon permanente, par quelque moyen que ce soit aux personnes n'appartenant pas aux forces armées ou autres entités analogues du Canada sans le consentement préalable du gouvernement du Japon.
3. Le gouvernement du Japon et le gouvernement du Canada se consulteront en vue de la mise en œuvre effective des présents arrangements.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les modalités ci-dessus agréent au gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse à celle-ci de la part de Votre Excellence à cet effet au nom du gouvernement du Canada constituent en l'occurrence entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je désire profiter de cette occasion qui m'est donnée de réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Masahiko Koumura
Ministre des Affaires Étrangères
du Japon

Son Excellence
Monsieur Joseph Peter Caron
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
du Canada

(Note canadienne)

Tokyo, le 7 marzo 2008

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les discussions qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements relativement au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada, et qui se lit comme suit :

"(Note japonaise)"

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du gouvernement du Canada, que les propositions énoncées dans la Note de Votre Excellence agréent au gouvernement du Canada, et que la Note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je désire profiter de cette occasion qui m'est donnée de réitérer à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Joseph Peter Caron
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
du Canada

Son Excellence
Monsieur Masahiko Koumura
Ministre des Affaires Étrangères
du Japon

(参考)

この取極は、補給支援特別措置法に従ってカナダの軍隊等に提供される後方支援の分野における物品又は役務についての両政府の基本的了解を確認するものである。